



Bozen/Bolzano, 16.03.2022

Bearbeitet von/ Redatto da:

Christian Walcher
Tel.: 0471/417629
Christian.Walcher@provinz.bz.it

Verena Mitterer
Tel.: 0471/411306
Verena.Mitterer@provinz.bz.it

A tutti i dirigenti delle scuole

An alle Führungskräfte der Schulen

Rundschreiben der Bildungsdirektionen

Sehr geehrte Frau Direktorin, sehr geehrter Herr Direktor,

im Zusammenhang mit schulpflichtigen Flüchtlingskindern und -jugendlichen aus der Ukraine möchten wir Ihnen erste organisatorische Hinweise geben.

Vorausgeschickt sei, dass es in den ersten Wochen nach der Ankunft nicht darum gehen soll, geflüchtete Kinder und Jugendliche möglichst schnell und in vollem Zeitumfang in bereits bestehende Klassen zu integrieren, sondern ihnen möglichst behutsam wieder alltägliche und somit auch schulische Struktur anzubieten. Vor diesem Hintergrund haben die drei Bildungsdirektionen im Einvernehmen mit der landesweiten Arbeitsgruppe („Task Force Ukraine“), dem Psychologischen Dienst sowie der Notfallseelsorge die Entscheidung getroffen, für das verbleibende Schuljahr sogenannte „Ankunftsklassen“ zu bilden.

1. Organisation und Koordination

Die Organisation der Ankunftsklassen sowie die Koordination der Aufnahme von schulpflichtigen Kindern und Jugendlichen obliegt den Sprachenzentren. Aus diesem Grunde bitten wir Sie, **neu aus der Ukraine ankommende Schülerinnen und Schüler ausnahmslos dem für Ihren Bezirk zuständigen Sprachenzentrum zu melden**. In den Sprachenzentren findet sodann die notwendige Information und Beratung statt und es werden erste Entscheidungen getroffen, wo und wie die Schüler*innen integriert werden können.

Circolare delle Direzioni Istruzione e Formazione

Gentili Dirigenti

In relazione alla contingente situazione di accoglienza delle bambine/dei bambini e delle/dei giovani in obbligo scolastico provenienti dall'Ucraina, desideriamo con la presente fornire alcune prime indicazioni.

Premesso che nelle prime settimane dal loro arrivo sarà prioritario offrire loro principalmente sostegno psicologico e accoglienza, l'obiettivo di predisporre un programma di tipo "scolastico" che possa favorire un eventuale successivo inserimento nelle scuole, è altrettanto urgente. Le tre direzioni hanno pertanto congiuntamente convenuto, in accordo con il gruppo di lavoro (task force per l'Ucraina), il Servizio Psicologico e il Supporto Umano per l'Emergenza, di istituire per la durata del rimanente anno scolastico delle "classi di accoglienza".

1. Organizzazione e coordinamento

L'organizzazione e il coordinamento di tali classi, così come il coordinamento dell'accoglienza di bambine/i e giovani in obbligo scolastico fa capo ai Centri Linguistici. **Per questa ragione vi preghiamo, in caso di richieste di iscrizione di alunne e alunni provenienti dall'Ucraina, di contattare sempre il Centro Linguistico di riferimento**. Presso i Centri Linguistici verranno raccolte le prime informazioni e verrà fornita la prima consulenza su dove e come potrebbe essere indicato inserirle/i.



2. Räumlichkeiten

Für die Unterbringung der Ankunftsclassen werden noch geeignete Räumlichkeiten gesucht. **Falls an Ihrer Schule Räume frei sind, ersuchen wir Sie, uns darüber Meldung zu erstatten.** Bitte eventuelle Meldungen an Inspektor Christian Walcher (deutsche Schule) und Inspektorin Verena Mitterer (italienische Schule).

3. Einschreibung

Für alle Kinder und Jugendlichen ist eine schulische Einschreibung notwendig. Dies gilt auch für die Schüler*innen, welche de facto die Ankunftsclassen besuchen. Wir werden die im jeweiligen Bezirk zuständigen Schulen ersuchen, die Schülerinnen und Schüler nach deren gebietsmäßiger Verteilung offiziell einzuschreiben. Die Sprachenzentren übernehmen, in Zusammenarbeit mit den Inspektoren, hierbei einen koordinierende Funktion und leisten die nötige Hilfestellung.

4. Personalressourcen für die Ankunftsclassen

Für die Bewältigung der Flüchtlingskrise werden von der öffentlichen Hand spezifische Personal- und Finanzressourcen zur Verfügung gestellt. Das Personalmanagement hinsichtlich der pädagogisch-didaktischen Ausrichtung in den Ankunftsclassen übernimmt das zuständige Sprachenzentrum. Für die formale Beauftragung der eingesetzten Lehrkräfte benötigen wir die Zusammenarbeit mit den Schuldirektionen (diesbezgl. folgen weitere Informationen). Für die Lehrpersonen, die zusätzlich zu ihrem Auftrag bereit sind, Lernaktivitäten in den Ankunftsclassen zu leisten, kann in der jeweiligen Bildungsdirektion um Überstunden angefragt werden.

5. Lernaktivitäten

Lernaktivitäten in den Ankunftsclassen werden aus muttersprachlichem Unterricht durch ukrainische Lehrkräfte, Sprachförderungsaktivitäten in Italienisch und Deutsch sowie Betreuungsangeboten (Kennenlernen der Umgebung, Sport- und Spielangebote, usw.) bestehen. Ein Rahmenkonzept dazu ist in Ausarbeitung.

6. Schulmaterialien

Was Schulmaterialien für die geflüchteten Kinder und Jugendlichen anbelangt, **bitten wir Sie, an Ihren Schulen „Sachspendenpools“ zu organisieren**, indem Sie Familien und Mitglieder der Schulgemeinschaft bitten, Schulmaterialien (von der Schultasche über Hefte bis zum Bleistift) zu spenden, damit den Flüchtlingsfamilien diese dringend notwendige Unterstützung zur Verfügung steht.

2. Spazi

Per ospitare le “classi di accoglienza” sono necessari spazi adeguati. **Vi preghiamo pertanto di segnalare eventuali disponibilità all'interno delle vostre scuole** all'Ispettrice Verena Mitterer per la scuola italiana, all'Ispettore Christian Walcher per la scuola tedesca.

3. Iscrizioni

L'iscrizione a scuola, è necessaria per tutte/i le/i bambine/i e le/i giovani in obbligo scolastico. Questo vale anche per coloro che frequenteranno le “classi di accoglienza”. Preghiamo pertanto le scuole, di iscrivere alunne e alunni rispetto al proprio quartiere di riferimento. I Centri Linguistici e gli ispettori competenti assumeranno una funzione di coordinamento nel fornire il debito supporto.

4. Risorse umane per le “classi di accoglienza”

Per la gestione dello stato di crisi legato all'emergenza profughi ucraini verranno messe a disposizione risorse umane e finanziarie. La gestione del personale destinato alle “classi di accoglienza” farà capo al Centro Linguistico di riferimento per ciò che riguarda la progettazione pedagogico-didattica. Per la formalizzazione dell'incarico di docenza verrà richiesta la collaborazione delle scuole (seguiranno ulteriori indicazioni). Per l'eventuale corresponsione di ore straordinarie delle/dei docenti impiegate/i nelle “classi di accoglienza”, sarà possibile, per le singole scuole, fare richiesta di queste ore alle rispettive Direzioni.

5. Attività didattiche

Nelle “classi di accoglienza” verranno proposte attività didattiche in ucraino, attraverso personale presente sul territorio e idoneo allo scopo, di sostegno linguistico in italiano e tedesco, educative per la conoscenza del territorio, motorie, ludiche ecc. In questi giorni verrà elaborata una cornice pedagogica di riferimento.

6. Materiale scolastico

Per quanto concerne il materiale scolastico in generale, **vi preghiamo di organizzare presso la vostra scuola delle azioni benefiche** volte alla raccolta del materiale scolastico più necessario (quaderni, penne, zainetto ecc.) per metterlo a disposizione delle famiglie appena giunte sul territorio.



7. *Einzeln geflüchtete Familien*

Für einzeln geflüchtete Familien (zu bereits ansässigen Verwandten oder Bekannten) abseits der Aufnahmezentren, gilt das übliche Prozedere für die Aufnahme von quer einsteigenden Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Auch in diesem Fall ersuchen wir Sie jedoch, **das zuständige Sprachenzentrum über die Ankunft zu informieren** bzw. – wenn notwendig – es für eine Absprache oder eine nähere Beratung beizuziehen.

8. *Zeitraumen*

Die Woche vom 14. bis zum 20. März 2022 ist den Vorbereitungsarbeiten gewidmet; ab Montag, den 21. März 2022 kann die Beratung und Integration von geflüchteten Kindern und Jugendlichen in die z. T. neu geschaffenen Bildungsstrukturen schrittweise umgesetzt werden.

In der Anlage finden Sie ein Struktogramm, das die Aufnahme von Flüchtlingskindern und –jugendlichen veranschaulicht.

Für weitere Informationen stehen Ihnen zur Verfügung:

im Inspektorat, deutsche Schule: Christian Walcher, christian.walcher@provinz.bz.it, 0471/417629

im Inspektorat, ital.Schule: Patrizia Corrà, Patrizia.Corra@provincia.bz.it, 047/411314, Verena Mitterer, Verena.Mitterer@provincia.bz.it, 0471/411306

Ladinisches Schulamt

Kompetenzstelle Inklusion und Beratung: Claudia Schrott, Claudia.Schrott@provinz.bz.it, 0471/417038

im Referat für Migration: Inge Niederfriniger, Inge-Elisabeth.Niederfriniger@provinz.bz.it, 0471/417241 und Barbara Gramegna, Barbara.Gramegna@provinz.bz.it, 0471/417257

an den Sprachenzentren:

Bozen: Verena Debiasi, Verena.Debiasi@provinz.bz.it, 0471/417265 und Fabio Casati, Fabio.Casati@provincia.bz.it, 0471 41 72 68

Brixen: Klara Oberhollenzer, Klara.Oberhollenzer@provinz.bz.it, 0472/278221

Bruneck: Sabine Kurz, Sabine.Kurz@provinz.bz.it, 0474/530186

7. *Gruppi familiari autonomi*

Per gruppi familiari giunti autonomamente sul territorio e che non si appoggiano ai Centri di Accoglienza, ma sono ospitati da parenti o amici, vale la normale procedura di accettazione e inserimento dei NAI. Anche in questo caso, **vi preghiamo di informare il Centro Linguistico di riferimento del loro arrivo**, per favorire una eventuale consulenza personalizzata.

8. *Tempistica*

La settimana dal 14 al 20 marzo verrà impiegata per l'organizzazione delle "classi di accoglienza"; dal 21 marzo si ritiene di potere cominciare, gradualmente, con le attività di consulenza e successiva accoglienza.

In allegato trovate una rappresentazione grafica delle fasi di accoglienza individuate.

Per ulteriori informazioni rivolgersi a:

Ispettorato scuola italiana: Patrizia Corrà, Patrizia.Corra@provincia.bz.it, 047/411314, Verena Mitterer, Verena.Mitterer@provincia.bz.it, 0471/411306

Ispettorato scuola tedesca: Christian Walcher, christian.walcher@provinz.bz.it, 0471/417629

Intendenza ladina:

centro di competenza Inclusione e Consulenza: Claudia Schrott Claudia.Schrott@provinz.bz.it, 0471 417038

Unità Migrazione:

Inge Niederfriniger, Inge-Elisabeth.Niederfriniger@provinz.bz.it, 0471/417241
Barbara Gramegna, Barbara.Gramegna@provinz.bz.it, 0471/417257

Centri Linguistici:

Bolzano: Verena Debiasi, Verena.Debiasi@provinz.bz.it, 0471/417265
Fabio Casati, Fabio.Casati@provincia.bz.it, 0471 41 72 68

Bressanone: Klara Oberhollenzer, Klara.Oberhollenzer@provinz.bz.it, 0472/278221

Brunico: Sabine Kurz, Sabine.Kurz@provinz.bz.it, 0474/530186



Meran: Irene Windegger,
Irene.Windegger@schule.suedtirol.it, 0473/252207

Schlanders: Florian Leimgruber,
Florian.Leimgruber2@provinz.bz.it, 0473/746474

Unterland: Emanuela Atz,
Emanuela.Atz@provincia.bz.it, 0471/824166

Merano: Irene Windegger,
Irene.Windegger@schule.suedtirol.it, 0473/252207

Silandro: Florian Leimgruber,
Florian.Leimgruber2@provinz.bz.it, 0473/746474

Bassa Atesina: Emanuela Atz,
Emanuela.Atz@provincia.bz.it, 0471/824166

Mit freundlichen Grüßen

Cordiali saluti

Der Direktor der Deutschen
Bildungsdirektion
Gustav Tschenett
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Die Direktorin der Ladinischen
Bildungs- und Kulturdirektion
Edith Ploner
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Il Direttore per l'Istruzione e la
Formazione italiana
Vincenzo Gullotta
(sottoscritto con firma digitale)

Anlage – Struktogramm Aufnahme Flüchtlingskinder und -jugendliche
Allegato – rappresentazione grafica delle fasi di accoglienza individuate

Papierausdruck für Bürgerinnen und Bürger ohne digitales Domizil

(Artikel 3-bis Absätze 4-bis, 4-ter und 4-quater des
gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82)

Dieser Papierausdruck stammt vom Originaldokument in elektronischer Form, das von der unterfertigten Verwaltung gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erstellt wurde und bei dieser erhältlich ist.

Der Papierausdruck erfüllt sämtliche Pflichten hinsichtlich der Verwahrung und Vorlage von Dokumenten gemäß den geltenden Bestimmungen.

Das elektronische Originaldokument wurde mit folgenden digitalen Signaturzertifikaten unterzeichnet:

Name und Nachname / nome e cognome: EDITH PLONER
Steuernummer / codice fiscale: TINIT-PLNDTH62C60H988M
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numero di serie: 157cf8d
unterzeichnet am / sottoscritto il: 16.03.2022

Name und Nachname / nome e cognome: GUSTAV TSCHENETT
Steuernummer / codice fiscale: TINIT-TSCGTV67H03I729Q
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numero di serie: 12b73b9
unterzeichnet am / sottoscritto il: 16.03.2022

Name und Nachname / nome e cognome: VINCENZO GULLOTTA
Steuernummer / codice fiscale: TINIT-GLLVCN70L05C351N
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numero di serie: c963f7
unterzeichnet am / sottoscritto il: 16.03.2022

*(Die Unterschrift der verantwortlichen Person wird auf dem Papierausdruck durch Angabe des Namens gemäß Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, ersetzt)

Am 16.03.2022 erstellte Ausfertigung

Copia cartacea per cittadine e cittadini privi di domicilio digitale

(articolo 3-bis, commi 4-bis, 4-ter e 4-quater del decreto
legislativo 7 marzo 2005, n. 82)

La presente copia cartacea è tratta dal documento informatico originale, predisposto dall'Amministrazione scrivente in conformità alla normativa vigente e disponibile presso la stessa.

La stampa del presente documento soddisfa gli obblighi di conservazione e di esibizione dei documenti previsti dalla legislazione vigente.

Il documento informatico originale è stato sottoscritto con i seguenti certificati di firma digitale:

*(firma autografa sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del soggetto responsabile ai sensi dell'articolo 3, comma 2, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39)

Copia prodotta in data 16.03.2022